

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

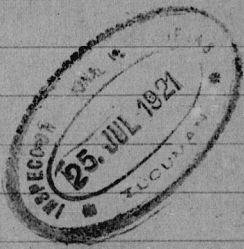
276

QUILMES

Maestro MARÍA H. ROBLES ORELLANA Escuela Nº 27

Fojas 10

OBSERVACIONES



Localidad - Quilmes - Escuela Nacional N.º 27
 Nombre de la maestra María H. Robles Cullana.

" del narrante Juan Campos - Edad 8 años
 Curanderismo

Para el indigesto se le da un té del es-
 cremento quemado del cerdo.

Para curar el coto: se toma un sapo y
 se hace pasar con la pansa de éste en
 cruz por el cuello del enfermo, en seguida
 se lo cuelga vivo para que allí se muera
 y se seque: una vez seco se seca el
 coto.

Para curar los testículos: Se cuenta tantos granos de
 maíz como testículos tenga el enfermo, se hace
 un atadito y se lo arroja a la calle y el
 que lo encuentra le sale y sana el enfer-
 mo.

Para curar el orzuelo: Se pilla una mosca,
 se le hace pasar tres veces en cruz con la
 parte inferior del abdomen por el orzuelo
 volviéndose viva la mosca.

Para sanar a una criatura del ombligo: Se
 lo lleva a un lugar donde haya árboles y
 sin ^{ser} vista la persona que cura, pone el pie
 del chico en el tronco del árbol, y se corta
 la corteza en media del pie; una vez si-
 catizada la parte cortada de la corteza sa-
 na el chico.

Localidad: Quihnes - Escuela Nacional. N.º 27

Nombre del maestro - María H. Robles Arellano

" " narrante Natalio Camacho. Edad. 74. años.
Paezanes.

Antes cuando yo era solo, cuando soltero vivía,
las penas y los trabajos; como agua me los
vivía.

√ ¡ Que risa le da al talón, cuando la media
está rota.

Querer a una no es ninguna, querer
dos es vanidad, querer tres y cuatro es
gracia y habilidad.

√ El que se viste con lo ajeno, en la calle
lo desmudan.

√ No busques tres pies al gato, variendo
que tiene cuatro.

√ El que nació barrigón, es al mundo que lo
fajen.

√ No por mucho machuga amaneci más
temprano.

Localidad - Quilmes - Escuela Nacional N.º 27
Nombre de la maestra - Maria H. Robles Orellana
" del narrante - Petrona de Olas - Edad 89 años.

- Arrullos -

Arrosri mi nene, arrosri mi sol
arrosri pedazo de mi corazón.
Duermete mi nene, duermete mi sol
duermete querida de mi corazón.
Duermete mi nene, que tengo que hacer,
lavar los pañales y sentarme a coser,
Duermete hija mía, al son del cantar
que al lado de tu cuna, yo te he de relar
Esta niña se está por dormir
hagante la cama, dentro de un jazmin.
Señor Don Siquin, toque su clarín
para esta niña linda, que está por dormir.

Señora Santa Ana, que dicen de vos
que sois soberana y abuela de Dios
Propié Morais niño, por una manzana,
que se me ha perdido debajo la cama.
Vamos para casa, yo te daré dos
una para el niño y otra par vos.

Buenas noche Dñia Maria
Buenas noche chumeché
vengo a ver a biracoché
al niño que tuvo Ud.
Hay gurumba gurumba gurumbé.

Localidad: Quilmes - Escuela Nacional n.º 27
Nombre de la maestra - María E. Robles Orellana
" del narrante - Paula Molina Edad: 95 años

Juegos de sociedad

C1. El gran bonetazo.

Se forma rueda, se le pone a cada jugador un nombre de los colores, denominándolo con el nombre de gran bonetazo al que hace jugar o preside el juego. En seguida dice éste: El gran bonetazo perdió su grillo pajarrillo que lo tiene el bonete, tal, nombra cualquiera, contestando éste: Pues ¿o? Si, Señor, Pues no, Señor. Y si uno u otro se equivoca pierden. le sacan prendas.

C2. El jardinero

En igual forma que en el juego anterior, forman rueda denominando a cada jugador con el nombre de las flores que le agrada, y con el nombre de jardinero al que preside el juego. Entiendo el jardinero dice: Entía el jardinero a su jardín y quiere dormir con tal flor, nombra una y el que lleva ese nombre dice: ¡Que más se quisiera el jardinero para que duerma conmigo! el otro responde: ¿Con quien quiere dormir? Con tal flor. El juego preside.

Localidad - Quilmes - Escuela Nacional N.º 27 -
 Nombre de la maestra - María H. Ballell Mellana.
 Nombre del narrante - Cataldo Barmona - Cidac 79 años

Cuento

Vena niña en encanto.

Había una vez un rey que tenía una hija muy hermosa que la transformó en una rapita y la puso en encanto dentro de una tina en medio del palacio. Ella cantaba todo el día, que, el que la oía sin verla se quedaba enamorado. Y había un duque que tenía tres hijos y los tres querían casarse y salieron en busca de niñas para casarse. Fue el mayor al palacio de la rapita y al sentirla cantar se enamoró y preguntó a la reina, madre de la niña si quien cantaba tan lindo entonces la madre le dijo que era su hija. Quiérela conocerla, dijo el niño para casarme con ella, entonces la madre llamó a la niña diciéndole: María ven aquí, y la rapita de un salto se puso frente del niño. Y el niño dijo: ¡Oh! quien se va ha casar con una rapa. La rapa volvió al encanto. Después vino el otro hermano, y en igual forma cantaba la rapita, el niño preguntó quien cantaba tan lindo, la madre le contestó que era su hija, pidió verla que quisiera casarse con ella, entonces dijo la madre: que se va ha casar con mi hija que es una rapita y la llamó a que saliera, se un salto se puso sobre una silla y empezó a cantar el se quedó dormido, y cuando se despertó dijo que cantaba muy bien pero que él no se casaría con rapa y se fue. La niña volvió a su encanto y se puso de nuevo a cantar, vino el hermano menor y dijo si quien cantaba tan lindo y la madre

le contesto que era su hija. entonces él dijo que quería conocerla y que quería casarse con ella si ella lo aceptaba.

Al cual respondió la reina: qui se va ha casar niño con mi hija si es una sapita y él le contesto que daba su palabra de honor qui si se casaria, entonces la reina llamo a la sapita, y de un salto se puso otra vez encima de una silla frente al niño y se puso a cantar el niño se quedó dormido, cuando se despertó dijo: ¡que lástima que su hija sea una sapita, pero ya di mi palabra de honor no puedo fallar a ella, tendré que casarme.

Los otros hermanos, que también salieron en busca de novia, encontraron también cada uno una sana novia y una vez que tuvieron los tres fueron a casa del padre a tomar consentimiento a él padre casarse, él les dijo que quería que se presentaran cada uno una obra hecha por la novia para ver si cual era mas hacendosa, entonces el niño menor, novio de la sapita, fue a casa de la novia, muy triste y la reina le preguntó si porqué estaba tan triste, el niño contesto, que el padre les habia pedido una obra hecha por la novia de cada uno, y dijo que su novia no seria capaz de hacer nada. La reina le contesto, si por eso estaba triste que no era motivo y que veria él el trabajo que su novia sapita le presentaria, y la noche llamo a su hija y de un salto se puso frente al niño y se puso a cantar mientras la madre fue a traer los útiles

para que la niña trabajara. Eray unos hilos
 de oro y fleco de lo mismo y unas hermosas perlas
 diamante y un hermoso paño dorado y le
 dió a la rapita diciendole que hiciera una
 obra para regalársela a su sucho, y la ra-
 pita tomó todo lo que le dió la madre para
 que trabajara y se puso a trabajar en pre-
 sencia del novio, y mientras trabajaba cantaba,
 el novio se quedó dormido. Cuando se desper-
 tó, el trabajo ya estaba terminado, era un hermoso
 paño bordado en oro con aplicaciones de piedras
 preciosas, que cuando se lo miraba esclizaba
 la vista con el brillar de las piedras. El niño
 quedó admirado al ver esta obra tan bien he-
 cha y se la llevó muy contento para el padre.
 Igual hicieron los demás hermanos con los obreros
 de sus novias, y una vez que el padre vio el
 trabajo de cada uno dijo que la única que
 le gustaba, y se veía por su obra que era ver-
 dadera ama de casa, más que ama, y no
 sabía con quien compararla porque no había
 punto de comparación por su habilidad, y tomán-
 dole a la obra la puso en medio del palacio
 a que se escribiera, mientras que con los otros
 trabajos él mismo los tomó y limpió las ollas
 y las mesas con ellos, porque eran ordinarios
 y mal hechos, y dijo que quería que su hijo
 que le había presentado el trabajo bien hecho
 se casara cuanto antes con esa niña. Pero
 el niño no estaba tan contento porque su
 novia era una rapita. Se hizo primero el
 cambio de anillos mandando ya antes el niño
 a que le hicieran la propóscito el anillo para
 el dedo de la rapita. Después del cambio de
 anillos se hizo en seguida el casamiento.

en casa de la rapita, preparándose muy bien todos
los serridumbre todos de gala.

El niño que esperaba que saliera siempre
la rapita, el padre la volvió a transformar en
una niña y salió a presentarse ante el novio
este se quedó admirado al ver esta hermosa niña
que ni sabía verla y no sabía que hacer de
contento. Y todos los que los miraba se quedaban
envidiando la hermosa pareja, que el niño
no era también menos hermoso que ella.

Ese día se via campanas y música por todos
el palacio. Invitaron al casamiento a los duques,
príncipes y condes, y estando en la mesa a hora
de almuerzo la novia recogía todos los hue-
ritos de las peritas de ave que comía y lo guar-
daba en el cetro, y al verla otras dos niñas lo que
hacía esta, hicieron lo mismo. Terminaron de
almorzar, pasaron a los salones de baile y
empezó la orquesta, los pidieron los padrinos
a que salieran a bailar primero los novios y así
lo hicieron y en cada vuelta que daban ella
sacaba un huerito del cetro y lo arrojaba al
suelo volviéndose este libras esterlinas y reco-
gían todos los concurrentes. Terminaron de
bailar y salió una de las niñas que también
guardó los hueritos, y en cada vuelta que daba
sacaba un huerito y lo arrojaba y tenían
los perros a recogerlos. Salió después la otra
e hizo lo mismo vinieron más perros y los
volvieron a los bailarines. Estas niñas se
abocornaron mucho. Salió de nuevo la novia
a bailar y seguía tirando hueritos y se volían
esterlinas, y las otras niñas quedaban envidiosa.
Capatito voto que Ud. me cuente otro.

Localidad: Quilmes - Escuela Nacional N.º 87
 Nombre de la maestra - María H. Poffes Dellana
 " del navante - Paula Molina - Edad: 45 años

Canciones infantiles

Al niño Dios

Ahí viene la vaca por el callejón,
 traencho la leche para el niño Dios.
 Pobrecito el niño que hambre lo tendrá
 le ofresco alimento de migas de pan.
 Para que te abrigues también te he de dar,
 una frazadita no la tengo acá.
 Corriendo a mi casa voy a preparar,
 la cuna y almohada te voy a mandar.

Al pesebre -

Al pesebre al pesebre ¡oh mortales!
 vamos hoy al pesebre adorar
 lo más dulce que tienen los cielos
 de Jesús la divina verdad (bis)

Así ves como los buenos pastores
 cuando se ven de ^{taristo a malar} transportados de gozo adorable
 sus rebaños dejando se van (bis)

Localidad. Quilmes - Escuela Nacional. n.º 27

Nombre de la maestra - María H. Nobles Cuellana

" del narante - Rita Molina. Edad 45 años

Supersticiones sobre animales.

El grito de la lechuga anuncia la muerte cercana de una de la familia.

Cuando un perro se hecha con las cuatro patas hacia arriba, anuncia igualmente la muerte de algún pariente.

Que cuando lloran los gallincois de noche, ven el espíritu de una persona que anda por morir.

Que cuando el gato se lava la cara, anuncia visita.

Cuando un perro se hecha a dormir con el osico hacia la puerta, anuncia también visita.

Cuando un colibri vuela en la puerta, trae noticias.

Cuando lachan los perros de noche, es porque ven espíritus malos. Hay que rezar para ahuyentarlos.

Localidad - Chilmes - Escuela ctacional n.º 22 -
 Nombre de la maestra - Maria de Robles Allana
 " del navante - Alina Feriz - Edad - 89 años -
 Relaciones

En la punta de aquel cerro tengo un perrito
 escondido, para quitarte la vida si no te
 casas conmigo.

Dime niña bonita de qué presumes, si la
 cara del Domingo tienes el Lunes.

Vámonos vida mía a donde lloraste, a recoger
 las perlas que derramaste

Las varanquillas del puente tiemblan cuando
 yo paso a ti solita te quiero y a las demás
 no les hago caso.

Antes cuando te quería me era un placer
 el verte, ahora que no te quiero, nada se me
 hace el perderte.

En la puerta de mi casa tengo una piedra
 y una cruz. ¡Máchele vida del Rosario, librar
 me de este avestruz.

De vida te has de extender como verdula
 ga en huerta, por donde quiera que andes
 has de correr por mi cuenta.

Si tu fueras campo verde, y yo fuera un
 mancarón, me moriría de hambre por no
 darte un mordiscon.

En el campo hay una planta que le llaman
carralote, que viene pintando muchacho
sin bigotes.

En mi casa tengo un gallo que canta
qui-qui ri qui y dice este tanto no es de
aquí.

Tengo una penca de tina morada, otros
que son mejores que vos no andan con
tantas monedas.

El pañuelo que me disteis, fue bordado
en las cuatro puntas, cada vez que lo ves,
cielo y tierra se me junta.

Tengo una cinta de azul celeste, yo siem-
pre te he de querer aunque la vida me
cueste.

Que te has creído trasa de tanto que yo
me muero por vos, es verdad que si me
muero pero por otro mejor que vos.

El anillo que me disteis fue de bicriso
y se quebró; el amor que yo te tuve fue
de agua y se desvaneció.

Cuando salí de mi casa, puse una
estrella de guía porque sabía que aquí
estaba la prenda que yo quería.

Localidad - Quilmes - Escuela Nacional n.º 27
 Nombre de la maestra - María H. Robles Cullana.
 Nombre del narrante - Petrona de Ota - Edad 8-9 años

Actividades -

Redondito y redondin, meti y raca y renegón.
 (El ornó y el pan).

Largo como un lazo, y redondo como un ceceo.
 (El pozo con la cadena)

Vi sentada una preciosa dama, recorri el
 primer renglón y veris como se llama.
 (El nombre Vecenta)

Que será. Ven animalito que no tiene alas
 y vuelo, no activarás vos ni tu abuela.
 (El Polantín)

Cuatro torroca, unato melosa, dos mira cielo y
 un espanta mosca.
 (Las patas, las tetas, las astas y la cola de una vaca)

Me nascó el pipo y me lleno de gusto.
 (La quitana)

Vena rejerita arrugadita con un palito en la colita
 (La pasa)

Hoya verde, flor morada abajo está la bolada
 (La patata)

Mi mamá tiene una sábana y no la puede do-
 rar, mi papá tiene mucho dinero y no puede
 acabar de contar mi hermana tiene un espejo y
 no se puede mirar. (El firmamento con las estrellas)

Arbolito coposo fruta de ora flor de plata.
(El naranjo)

El que lo hace lo vende, el que lo compra no lo
usa y el que lo usa no lo ve.
(El ataii)

En el campo grita y en la casa se hoye
(El sachu)

Tira el hilito grita el pollito
(La voladora con la cadena del pozo)

Largo y angosto como el mes de Agosto
(La sanga)

Vena carita flaqueada que no tiene puertas ni
ventanas. (El huevo)

Vi un muerto con un vivo encima.
(El carancho encima de cadaver)

Vena vieja larga y seca que le come la manteca
(La vela ardiendo)

Debajo de palios vengo visitando los enfer-
mos - (El intrigador)

Tapa sobre tapa corazon de vaca.
(La emparrada)

Oleris, Oleris granito de anis - (La pulga)

Chirillejo orillejo, cara de indio viejo.
(El quierquincho)

Localidad - Quilmes - Escuela Nacional N.º 27

Nombre de la maestra - María H. Póles Gallano

" del narrante Hipólito Rodríguez - Edad 89 años

- Juegos populares -

(1)

El mata pollo

Se cuelga un pollo de las patas arriba de un arco, se le venda los ojos a uno de los jugadores y se le arma con un pala; en seguida éste se dirige hacia el punto donde se haya el pollo, una vez que más o menos cree, se encuentra cerca, empieza a tirar de garrotazos para matar al pollo. Esto se repite tres veces, y si no logra matarlo a las tres, pierde y sigue otro.

(2)

La sortija

En una calle se coloca en medio unos palos en forma de una puerta con otros atravesado por encima colocándose en el medio una argolla, viene un jinete a caballo de uno de los extremos de la calle, de toda galope con un palito en la mano para sacar la argolla a la pasada. Si no logra sacarla en el palito, pierde. Se sigue el juego.

Localidad - Quilmes - Escuela Nacional N.º 27
Nombre de la maestra - María H. Robles Orellana
" del narrante Hipólito Rodríguez - Edad - 89 años

Juegos infantiles

1 Don Juan de las casas Blancas -
Un grupo de niños se toman de la mano
forman un arco. Uno de los que está en el
extremo, dice al otro del otro extremo. Don Juan
de las casas Blancas. contesta el otro - Mande
su señoría. ¿Cuántos panes hay en la olla?
Veinti y cinco y un quemado. ¿Quién lo quemó?
El ferrito juclio. ¿Frequentó por picar y ladrón.
Para la fila de niños por debajo de los
brazos de las primeras niñas quedando la
regurcata con los brazos cruzados y la cara
hacia atrás. Una vez que todas se ponen así,
empiezan a tirar para uno y otro lado; y en
durete se corta la fila, el juez del juego saca
a los niños que cortaron, esto sigue hasta que
terminen.

El bolantín

Se toma un papel, se le da la forma que
se quiere, se le coloca unas varillas de ma-
dera o caña pegados con cola o engrudo, atán-
dose después en medio un hilo largo para
rollárselo en el aire.

María H. Robles Orellana

Maestra ayudante de la escuela nacional N.º 27
de Quilmes.

FOJA EN

BLANCO